

## ПЕРЕКЛАД МІЖНАРОДНО-ПРАВОВОГО ДИСКУРСУ

**Мета курсу** — вдосконалення знань англійської та української мов у професійному вимірі, оволодіння методологічною основою культурологічних та соціологічних аспектів перекладу юридичної літератури, що має на меті формування у студентів системного підходу до розуміння сутності перекладу юридичної літератури і його особливостей; дослідження лексичних, граматичних та жанрово-текстових проблем перекладу юридичної літератури на основі автентичних документів; формулювання основних прийомів перекладу правознавчих текстів з урахуванням їх соціокультурних особливостей. Навчальна дисципліна пов'язана з такими дисциплінами як послідовний та письмовий переклад іноземної мови.

**Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:** здатність розуміти значення перекладу як засобу міжмовних, міжкультурних, міждержавних та міжнародних зв'язків; здатність розуміти стратегії юридичного перекладу та вміти застосовувати його технічний інструментарій при вирішенні конкретних перекладацьких завдань; здатність вміти професійно підходити до всіх етапів процесу перекладу з метою прийняття вірних перекладацьких рішень.

### **Програмні результати навчання:**

**знати:** закономірності підходів до перекладу юридичної лексики; принципи аналізу національних правових систем при перекладі юридичної документації;

**уміти:** застосовувати перекладацькі трансформації, спрямовані на подолання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів, і виконувати переклад відповідно до жанрово-стилістичних норм мови права; синтезувати набуті теоретичні знання для здійснення адекватного перекладу усіх видів юридичних документів;

**володіти:** навичками перекладу спеціальних термінів і понять юридичного профілю; удосконалювати загальнопрофесійні перекладацькі навички;

### **Зміст навчальної дисципліни:**

**МЕТОДОЛОГІЯ ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ.** Поняттєвий статус юридичного перекладу. Судочинство/Legal procedure: цивільні та кримінальні справи/civil and criminal cases. Судовий процес/Trial.

**АСПЕКТИЗАЦІЯ ЮРИДИЧНОЇ ПРАКТИКИ.** Кримінальне право/Criminal law. Контракти та комерційні операції/Contracts and business transactions. Майнове право/Real property law.

**Обсяг вивчення навчальної дисципліни:** 3,5 кредитів ECTS, загальний обсяг 105 годин, у тому числі 36 практичних занять і 55 годин самостійної та 44 години індивідуальної роботи.

**Форма семестрового контролю:** залік.